

nicht sein. *"J'ay faict une recharge a ... L'Ambassadeur [Jean De la Barde] pour L'induire a escrire pour moy en Court & le fonder sur ceque si ie n' estois empeche pour Moyenner [in Schwyz] le Renouvellement de l'alliance que ie me serois deia mis en chemin pour rendre mes debuoirs au Roy [Ludwig XIV.] alla Rayne [Königinmutter Anne d'Autriche] Monsieur le General [des Suisses et Grisons, Charles Schomberg,] & Messieurs les Ministres, esperant qu'ill le fera."* Inzwischen erwarte er voller Ungeduld, *"quelle Inclination vous aurez trouvé pour moy alla Court, La ou J'ay eu aultrefois assez de bonheur parmy les uns et les aultres ne sachant si l'on se souviendra de moy"*. Im übrigen dürfe er versichert sein, dass, wenn er, Zurlauben, und [Barthélemy] Rolland nicht immer wieder darauf hingewiesen hätten, wie sehr er, Reding, bei den Hauptleuten des Garderegimentes beliebt und geschätzt sei, er nie auf den Gedanken gekommen wäre, sich um das Amt [des Gardeobersten] zu bewerben. Er möge diesen daher in seinem Namen seinen verbindlichsten Dank für das in ihn gesetzte Vertrauen aussprechen und sie gleichzeitig auch wissen lassen, dass - sollte er ernannt werden - er sich stets zu ihrer aller Besten verwenden wolle.

*"P.S. Mon filz [Heinrich Friedrich Reding] a signé 2 Roles en parchemein & 2 en pappier qui vous doibuent estre rendus avec la presente, en Jntention de vous en envoyer davantage aux ordinaires suivants ... reprennant ce qui Couste le port de ce paquet & de noz Lettres de noz monstres."*

---

Original, in franz. Sprache, mit Siegel  
AH 40, 173-174 - Blatt 174<sup>r</sup> leer

98

1654 Februar 12., Zürich

A

SCHREIBEN VON [WOLFGANG DIETRICH THEODOR] REDING [AN HEINRICH II. ZURLAUBEN]

---

*"J'ay Receu Avec tres grand estonnement [les nouvelles] de L'inconsiderée procedure dez Gens de Court, autant pour la Reforme & Jonction dont vous m'escrivez que pour Le Licentient sachant que Monsieur le Collonel [Sebastian Peregrin] Zwyer ... a faict tout ce qu'ill a peu pour fere retirer le Regiment de Lochman de la Catalogne, enquoy comme en plusieurs aultres choses ill trouvera grande satisfaction, &&."*

*pour cequi est de nostre Copplement & de noz Compagnies J'en escriis a ... L'ambassadeur [Jean De la Barde] ainsi que faict ... vostre pere [Beat II. Zurlauben], & sans doute les aultres a qui cela touche, avec dez Resentiments conformes a vostre Lettre. Remonstrant per la cy Jointe Le mesme avec dez termes un peu plus doux a ... Nostre [Colonel] General [des Suisses et Grisons, Charles Schomberg], vous priant de prendre La paine & le soin de luy fere rendre ma lettre a luy mesme & qu'ill La lise; sur l'esperance qu' elle ne sera paz sans effaict, outre pour moy Comme pour Les aultres", die durch diese unüberlegt vorgenommenen Zusammenlegungen mitbetroffen seien. Angesichts der Tatsache, dass ihm ihr [Colonel-] "General" im Jahre 1649 ausdrücklich erlaubt habe, "de prendre mon filz [Heinrich Friedrich Reding] pour Cappitaine associé avec moy", bringe ihn nun dieses Zusammenlegen [resp. Halbieren] der Kompagnien - was einer Entlassung von ihm, Reding, oder seines Sohnes gleichkomme - in arge Verlegenheit.*

Was nun sein Vorschlag angehe, er, Reding, solle umgehend hierher [nach Paris] an den Hof kommen, habe er "*a Cause que ie n'ay paz d'assurance d'obtenir la charge [gemeint das Amt eines Gardeobersten, das nach dem Tode von Melchior Hässi unbesetzt war,]*" einige Bedenken. Dazu komme, dass er dann ev. nicht an der im April stattfindenden Landsgemeinde werde teilnehmen können, "*ou Je Crois que ie pourray atteindre alla charge de Landtaman a faulte de L'aultre [gewählt wurde jedoch Konrad Heinrich Abyberg!]*". Doch bevor er sich diesbezüglich endgültig entscheide, wolle er abwarten, wie sich - nachdem nun [Schultheiss und Rat von] Luzern [als Vorort] das Bündnis erneuert - die Dinge weiter entwickeln würden. "*Je Crois que noz Cantons [gemeint die restlichen IV Orte] les suivront a quoy pourtant on ne se hastera point a Cause de l'affront qu'on nous a faict en Court.*"

Bezüglich der von Kardinal [Jules Mazarin] gemachten Versprechen gelte es erst einmal abzuwarten und zu sehen, was daraus werde. In der Tat tue man angesichts der in der Vergangenheit gemachten Erfahrungen gut daran, diesbezüglich nicht allzu optimistisch zu sein. "*Entre aultres ie ne scay que dire de l'argent qu'ill nous vouloit donner pour fere dez Recrues, & ce de son argent propre, Monsieur [Johann Jakob] Rhan [Rahn] m'a parle de 600 mille L, & prenez Garde que ce ne soit pour fere d'une pierre 2 Coups, le Cappitaine [Thomas] Werdmüller Gardien*

dez Joyaux [Kleinodienstreit] ayant este a Basle parler a un certain Cappitaine dudict Seigneur Cardinal [womit dessen Gardehauptmann François de Montlézun, Seigneur de Besmaus, gemeint sein dürfte], qui luy a dict que ... son maistre retirerait Lesdicts Joyaux dans 3 septmaines avec argent Content, & si nous Re[c]lepuions lasusdicte somme pareille a celle qui est due pour les Joyaux, qu'on n'implique paz L'un dans L'autre, & que ... le Cardinal se Rembourse puis aprez sur noz monstres comme ill fere sans doute, ayant faict le mesme de ce qu'ill nous a advance pendant qu'on estoit a piombino [gemeint u.a. die Kompagnien Reding und Zurlauben, die unter dem Kommando von Hptm. Heinrich I. Zurlauben bis 1649 in Piombino in Garnison lagen,] Comme vous scavez. & puis quant ill vous donnera de l'argent pour les Recrues & qu'elle ne saroin [seroit] a son goust ill prendre subiect de vous quereler & ce qui s'en suit.

Quant aux Caballes de [Lorenz d'Estavayer-] montet vous aurez Receu ma Lettre sur ce que vous estiez d'avis que les Cantons en escrivisse[n]t a Monsieur l'ambassadeur mon sentiment estant que vous vous pl[e]igniez avec les aultres Capitaines aux Cantons de ceste dangereuse vilaine procedure<sup>1</sup> d'achepter les charges de Coll[onel] & aultres per promesses & argent Comme L'on fait, ne douttant paz que les Cantons ne fussent bien portez a en escrire au Roy [Ludwig XIV.] & a son Conseill pour detourner telles choses, qui sont Contre l'ordre & la Reputacion de la Nation. Nous ne pouvons avoir Raison de noz Joyaux mais nous ne reposerons point que cest affaire ne soit faicte sellon L'intention dez Coll[onels] & Capitaines." 2

Abschliessend ersucht Reding Zurlauben, ihre gemeinsamen guten Freunde zu grüssen und sich in seinem, Redings, Namen dafür zu entschuldigen, dass er diesen nicht persönlich schreibe. Als Grund für sein Versäumnis gibt Reding an, dass er mit der hiesigen Obrigkeit [Bürgermeister und Rat von Zürich] wegen des "abde z eremites [gemeint den Abt von Einsiedeln, Plazidus Reimann,]" in Verhandlungen stehe und auch in Sachen Kleinodien Gespräche führe, was ihn alles derart mit Beschlag belege, dass er ganz einfach keine Zeit zum Briefeschreiben finde.

"Je vous supplie mettre de dessus alla lettre de Monsieur Le Marechal [Charles Schomberg?] qui est autant pour vous que pour moy & les aultres [capitaines]."

- 1) Damit wird auf die Tatsache angespielt, dass man bei der Wiederbesetzung der Gardeoberstenstelle, den Gesetzen der Anciennität, die eindeutig für eine Kandidatur Redings sprachen, nicht Rechnung tragend, Estavayer-Montet dazu berufen wollte. ↗

---

Original, in franz. Sprache  
AH 40, 175-176

99

1654 Februar 6., Schwyz

A

2

SCHREIBEN VON [WOLFGANG DIETRICH THEODOR] REDING AN GARDEHPTM.  
[HEINRICH II.] ZURLAUBEN, PARIS

---

"Je ne vous ay point escrit per le dernier ordinaire & par le present J'ay apprains de ... vostre pere [Beat II. Zurlauben] en quell estat sont les affaires en Court." Inzwischen aber werde hier lautstark verbreitet, die [durch den Tod von Melchior Hässi] freigewordene Stelle [eines Gardeobersten] sei mit der Person von [Lorenz d'Estavayer-Montet] besetzt worden. "Ce que pourtant ie n'ay volu Croire, que ie n'eusse ces nouvelles de vous mesme." All jene, die Montet näher kennen, seien von den genannten Neuigkeiten tief betroffen. In der Tat befürchte männiglich, dass dieser - sollte er tatsächlich zum Gardeobersten ernannt worden sein - mit der Garde ähnlich umgehen werde, wie er dies vormals mit seinem Regiment [Mollonding] getan, "ce qui seroit la Ruine dez Cappitaines, de tout cela ill faut attendre [die Gazette?] le boiteux.

J'ay aussi apprains que vous ayez Receu noz Roles, & de M ... L'ambassadeur [Jean De la Barde] qu'on paye a paris la 5.<sup>e</sup> monstre, aux Guardes Suisses." Wenn ihm also zu seinen, Redings, Handen irgendwelche Gelder ausbezahlt würden, möge er diese ungesäumt an Allenet in Lyon weiterleiten. Diesen habe er übrigens bereits davon unterrichtet, dass ihm binnem kurzem Geld zugehen werde. Er wäre ihm dankbar, wenn er ihm dann den Betrag dessen, was er nach Lyon habe abgehen lassen, mitteilen könnte.

Mit dem Danke für seine, Zurlaubens, stets guten Dienste und dem Ausdrucke des Wunsches, bei Gelegenheit Gegenrecht halten zu können, schliesst der Brief.